Porównanie tłumaczeń Łukasza 24:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I powiedział im dlaczego którzy są poruszeni jesteście i dla czego rozważania wstępują w sercach waszych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz On ich zapytał: Dlaczego jesteście zaniepokojeni i dlaczego budzą się w waszych sercach wątpliwości? |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Spanikowanymi zaś i przestraszonymi stawszy się, uważali (że) ducha (oglądają). |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I powiedział im dlaczego którzy są poruszeni jesteście i dla- czego rozważania wstępują w sercach waszych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus jednak zapytał: Dlaczego się niepokoicie i dlaczego w waszych sercach rodzą się wątpliwości? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zapytał ich: Czemu się boicie i czemu myśli budzą się w waszych sercach? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł im: Czemuście się zatrwożyli, i czemu myśli wstępują do serc waszych? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł im: Czemuście się zatrwożyli a myśli wstępują do serc waszych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz On rzekł do nich: Czemu jesteście zmieszani i dlaczego wątpliwości budzą się w waszych sercach? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz On rzekł im: Czemu jesteście zatrwożeni i czemu wątpliwości budzą się w waszych sercach? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A On ich zapytał: Dlaczego jesteście zatrwożeni? Dlaczego wątpliwości ogarniają wasze serca? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz On im powiedział: „Czemu jesteście zmieszani i czemu wątpliwości budzą się w waszych sercach? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A On im rzekł: „Dlaczego jesteście zmieszani i dlaczego takie myśli powstają w waszych sercach? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I rzekł im: Przecz strwożeni jesteście, i przecz rozmyślenia wstępują do serc waszych? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedział więc im: - Czemuście tacy przerażeni i dlaczego wątpliwości budzą się w sercach waszych? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А він сказав до них: Чому ви стурбовані, чому думки входять до ваших сердець? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I rzekł im: Po co od przedtem zmąceni jesteście i przez co na wskroś wnioskowania wstępują wzwyż w sercu waszym?  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc im powiedział: Dlaczego jesteście wstrząśnięci i czemu myśli wznoszą się w waszym sercu? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale On rzekł im: "Czemu się tak denerwujecie? Czemu nurtują was te wątpliwości? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzekł więc do nich: ”Czemu jesteście strapieni i czemu w waszych sercach powstają wątpliwości? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Czemu jesteście tacy przerażeni?—zapytał. —Dlaczego wątpicie, że to jestem Ja? |